

분단 46년 남북한과학기술용어 이렇게 달라졌다

<3>

최근에 남북간의 대화가 진전되어 감에 따라 과학기술분야의 교류도 머지않아 본격화될 것으로 보인다. 남북이 분단된 지 40여년이 지나는 동안 각종 언어의 이질화가 커진 것을 볼 수 있으며, 무엇보다도 학술용어의 올바른 정립은 과학기술교류의 첫번째 단계라고 하겠다. 따라서 본 난에서는 남북한과학기술용어비교표를 분야별로 연재하기로 한다. (편집자)

남북한 과학기술용어 비교사전

기계 · 금속 · 재료분야

한국용어	북한용어	비 고
가공 정밀도	가공바름도, 치수바름도	加工精密度
가열	달굽	加熱
각밀링커터	제비꼬리 후라이스	angle milling cutter
간접압출	반대압출	間接壓出, indirect extrusion
감속비	전동비	reduction gear ratio
개방공형	열림식공형	open pass (壓延)
거친절삭	애벌가공	rough machining (工作)
경사각	비탈각	傾斜角
경화현상	굳어짐현상	硬化現象
공구대	인물대	tool post (工作)
공구이송대	썰매	tool slide (工作)

한국용어	북한용어	비 고
공회전	헛돌이	空回轉
과부하	겨운짐	over load
광공업	채취공업	鑛工業
교반익	젓기날개	stirring blade
교정	바로잡기	矯正, straightening (加工)
구성원소	섞임물	構成元素 (合金)
굽힘강도	구부림세기	bending strength
기본구성요소	기본매듭	基本構成要素
기어클러치	이발크라치	gear clutch
나사절삭	나사치기	threading
나사절삭바이트	나사바이트	threading bite
내경절삭	속면깎기	內徑切削, boring
내면브로우치	속면부로치	internal broach
다단압연기	여러중식압연기	多段壓延機, cluster mill
다이	받침형	die (引拔)

◇ 거친절삭 — 애벌가공

◇ 공구대 — 인물대

◇ 교반익 — 젓기날개

◇ 내경절삭 — 속면깎기

남북한 과학기술용어 비교사전

기계 · 금속 · 재료분야

한국용어	북한용어	비 고
다이아몬드공형	릉형공형	diamond pass (壓延)
다판클러치	여러판슬림크리치	multiple disc clutch
단동척	네이발물개	independent chuck
대강	띠철	帶鋼, strip
동기클러치	따르기	Synchronous clutch
떨림, 진동	떨기	chatter (工作)
드릴척	드릴물개	drill chuck
래핑	가루같이	lapping
래핑입자	같이 가루(알갱이)	lapping powder
랙커터	이발공이	rack cutter
램	자리쇠	ram (引拔)
마멸	닳음	wear
마무리가공	다듬가공	finishing
마찰 클러치	슬림크리치	friction type clutch
만나다	사귀다	(예)두 모서리가 만나(사귀)는 점
만네스만 압연기	비탈롤 구멍뚫기 압연기	mannesmann mill
모방	본따기	模倣
모형절삭	모양면가공	copying (工作)
무계목관, 이음매	이음줄 없는 관	無繼目管, seamless pipe

한국용어	북한용어	비 고
무단변속장치	무계단속도 바꿈장치	無斷變速裝置
밀링가공	후라이스가공	milling
방전가공	전기불꽃가공	放電加工, electric discharge
베드	기대	bed (工作)
변속	속도바꿈	變速
변속장치	속도바꿈장치	變速裝置
변속차차	바꿈이바퀴	transmission gear
변속차차장치	이바퀴속도합	變速齒車裝置
보오링바이트	속깎기바이트	boring bite
보조절삭날	보조깎는 날	補助切削刀 (工作)
분력	나눔힘	分力
비틀림모멘트	틀음모멘트	torsion moment
빌트 업 에지	덧날	built-up edge (工作)
사포	같이종이	砂布, sand paper
산세	산씻기	酸洗, pickling
산소절단	산소자름	酸素切斷
3단압연기	3중식압연기	3段壓延機, 3-high mill
상자공형	함형공형	箱子孔型, box pass (壓延)
상한편차	웃편차	上限偏差
센터	중심	center

◇랙커터 — 이발공이
◇모형절삭 — 모양면가공

◇분력 — 나눔힘
◇상자공형 — 함형공형

남북한 과학기술용어 비교사전

기계 · 금속 · 재료분야

한국용어	북한용어	비 고
소지금속	합금바탕	素地金屬
수명	견딜성	tool life (工作)
수평형세이퍼	평면깎기반	horizontal shaper
센터게이지	모양게이지	center gauge
스크레이핑	다듬깎기	scraping (工作)
슬리브	토시	sleeve (工作)
신골	신발형타	shoe tree
압출 브로우치	미는 브로치	push broach (工作)
역지끼워맞춤	활합	tight fit
에이프런	앞치마	apron (工作旋盤)
X-선 검사	렌트겐검사	X-ray test
엔드밀링커터	끝면후라이스	end milling cutter
연동척	세이발물개	universal chuck
연마기	윤내기반	polisher
열단형칩	떨어진쇠밥	tear type chip, 裂斷形칩 (工作)
열수지방정식	열비김방정식	heat balance equation
예비품	바꾼부분품	spare parts
예열	미리달굽	preheating
와이어, 선	쇠바줄	wire
왕복대	오가기대	往復臺, carriage (工作)
왕복운동	오가기운동	往復運動

한국용어	북한용어	비 고
요업재료	사기	ceramics
용도	사명	用途
용융금속	용금	liquid metal
웜기어	웜이바퀴	warm gear
유동배소로	부유식배소로	fluo-solid roaster (製鍊)
유동칩, 연속칩	띠모양쇠밥	flow type chip, 流動形칩 (工作)
2단역전압연기	2중가역식압연기	2-段逆轉壓延機, 2-high reversible mill
이송량	보내기량	feeding rate (工作)
이송운동	보내기운동	移送運動
인발 브로우치	당기는 브로치	pull broach (工作)
일반센터	보통중심	一般center
저널부	목부	journal (壓延)
전해연마	전기화학적가공	electrolytic polishing
절단바이트	자름바이트	cutting-off bite
절삭각	뿔쪽각	切削角, lip angle (工作)
절삭공구	깎음공구	切削工具
절삭깊이	깎음깊이	cutting depth
절삭날	깎는날	cutting edge (工作)

◇슬리브 — 토시

◇와이어 — 쇠바줄

◇용융금속 — 용금

◇절삭공구 — 깎음공구

남북한 과학기술용어 비교사전

기계 · 금속 · 재료분야

한국용어	북한용어	비 고
접촉각	닿음각	接觸角
정밀도	바름도	精密度
조립	맞춤	組立
조연공형	누름공형	粗延孔型, roughing pass (壓延)
조형공형	에벌공형	粗延孔型, roughing pass(壓延)
침새맞춤	조임맞춤	끼워맞춤의 일종
주축	엄지축	主軸
중간끼워맞춤	전합	sliding fit
중력장	중력마당	重力場
즉시	인차	함경도 방언
지지하다	받들다	holding
직립선반	수직선반	vertical lathe
직립형셰이퍼	내리깎기반	vertical shaper
초경합금바이트	강력바이트	cemented carbide bite
총형공구	모줄후라이스	總形工具
총형밀링커터	모양후라이스	formed milling cutter
총형커터법	본따기가공법	total cutting (工作)
최대틈새	최대틈	maximum allowance
최소틈새	최소틈	minimum allowance
측정	재기	測定

한국용어	북한용어	비 고
치차가공	이바퀴이발가공	齒車加工
커플링저널부	이음부	coupling journal (壓延)
탈가스	가스빼기	degassing (製鍊)
탈수	물짜우기	脫水
터릿선반	타레트선반	turret lathe
테이퍼소켓	드릴토시	taper socket (工作)
트랙터	뜨락또르	tractor
평형추	비김추	counter weight
폐쇄공형	담김식공형	closed pass (壓延)
폴리싱	윤내기	polishing
표면장력	겉면장력	表面張力
플라이휠	관성바퀴	flywheel
피치	나사걸음	pitch
하이프센터	따낸중심	half center (工作)
하한편차	아래편차	下限偏差
해머	망치	hammer
헐거운끼워맞춤	광합	running fit
호빙머시인	호빙반	hobbing machine
회전모멘트	돌이모멘트	rotation moment
회전센터	돌이중심	回轉center
회전운동	돌이운동	回轉運動
회전절삭	들러깎기	回轉切削

◇ 침새맞춤 — 조임맞춤

◇ 최대틈새 — 최대틈

◇ 터릿선반 — 타레트선반

◇ 회전센터 — 돌이중심